

Наконец, в полях присутствуют синтагматические связи между словами. Таких примеров оказалось наименьшее количество: *la justice* и *denouncer* – устойчивое словосочетание *denouncer à la justice*.

Вместе с тем в рамках практической работы была предпринята попытка описания и создания компьютерной программы на языке Python для обработки текста на семантическом уровне. Основной целью программы будет выбор значения многозначного слова на основании семантических связей в контексте, в котором оно находится.

### Литература

1. *Гак В. Г.* Сопоставительная лексикология. М. : Международ. отношения, 1977. 264 с.
2. *Щур Г. С.* Теория поля в лингвистике. М. : Наука, 1974. 256 с.
3. *Караулов Ю. Н.* Общая и русская идеография. М. : Наука, 1976. 365 с.

УДК 811.521

**Ильина Юлия Евгеньевна,**  
магистрант 1-го курса департамента лингвистики  
Уральского федерального университета

### ОППОЗИЦИЯ «СВОЕ – ЧУЖОЕ» В ПРОСТРАНСТВЕ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

Рассматриваются проблемы деления на «свое» и «чужое» в японском языке; в связи с чем появилось такое деление, анализ конкретных примеров.

**Ключевые слова:** Япония; японский язык; иностранцы; международные отношения.

Yuliya Ilyina,  
1-year student  
Ural Federal University

## OPPOSITION «OURS» AND «ANOTHER'S» IN JAPANESE LANGUAGE

We consider opposition of «ours» and «another's» in Japanese language; background and analysis of examples.

**Keywords:** Japanese, Japanese language, international relationship, foreigners, Japan.

Язык является одним из важнейших средств культурно-национальной идентификации, которая осуществляется в том числе и за счет формирования оппозиции «свое – чужое» в языковой картине мира. Ярким примером этого может служить японский язык, язык страны, значительная часть исторического времени которой протекала в относительной изоляции.

До XVI века главными партнерами Япония были страны-соседи – Китай и Корея, в результате чего в языковой картине японца именно эти страны, и прежде всего Китай, заняли место «чужого». В период Токугава (1603–1868) в Японии зародилось такое понятие, как 国学 «кокугаку», или 和学 «вагаку» – наука обо всем японском. Сформировалось оно в противовес 漢学 «кангаку» – науке обо всем китайском. Отметим, что иероглиф 和 «ва», который используется со всем, что имеет отношение к Японии, обозначает мир, гармонию, благополучие. Для обозначения всего китайского чаще всего использовались несколько иероглифов, прежде всего это 唐 «то:», который обозначает династию Тан и «заморские страны», а также 漢 «кан», который обозначает Китай, Хань. Проследить противопоставление японского и китайского можно в ряде слов, таких как, например, 和風 «вафу:» (японский стиль) и 唐風 «то: фу:» – китайский стиль; 和文 «вабун» – японская литература и 漢文 «камбун» – китайская литература; 和本 «вахон» – японская книга и 唐本 «то: хон» – китайская книга. Стоит отметить, что 漢文 «камбун» также использовался для обозначения китайской

письменности, которая использовалась до появления японских азбук хирагана и катакана. В дальнейшем иероглифы, используемые в японском языке, стали обозначаться как 漢字 «кандзи» – знаки китайской письменности.

В попытках противопоставить неоконфуцианским теориям самобытность японской культуры, японцы стали усиленно отделять свое от чужого, подчеркивать уникальность своей нации, тем самым стараясь показать «чистое японское сердце», отделяя его от «китайского сердца», которое имело не самый хороший образ в глазах японцев.

В результате «открытия» Японии в середине XIX века страна столкнулась с новыми чужеземцами, все чаще и шире прибывавшими в Страну восходящего солнца. В японском языке даже существует отдельное понятие – 排外 «хайгай» – антииностранный. Вероятно, данное понятие зародилось вместе с волной мигрантов, нахлынувших в Японию в 80-х годах XX века, что вызвало определенное отторжение по отношению к ним в обществе.

Говоря об иностранцах в Японии, стоит заметить, что иностранцев – будь то турист или человек, постоянно проживающий в Японии, но имеющий гражданство другой страны, – официально называют «гайкоудзин», а в простой речи также закрепилось понятие «гайдзин». Гайкоудзин – 外国人 по иероглифам обозначает «человек из другой страны»: 外 «гай» – внешний, наружный, чужой; 国 «коку» – страна; 人 «дзин» – человек. В понятии «гайдзин» – 外人 – исчезает иероглиф «страна» и получается «чужой человек». Стоит отметить, что понятие «гайдзин» носит негативный характер: обычно подразумевается человек, который не знаком с жизнью в Японии, в японском обществе, не знает этикета и традиций. Это человек, которого надо остерегаться, держаться на расстоянии, ведь совершенно неясно, что можно от него ожидать. Существует даже выражение 馬鹿外人 «бака гайдзин», что переводится как «иностранец-дурак».

Понятие 外国人 появилось в XX веке с волной мигрантов из Европы. До этого использовались термины 野蠻人 «ябандзин» – варвар; а с эпохи Мейдзи (1868–1912) их называли 異人 «идзин» – отличающийся человек [1].

С приходом европейцев в Японию все стало делиться на японское и европейское. Как уже упоминалось выше, 和風 «вафу:» – японский стиль в искусстве, предметах быта, теперь стал противопоставляться европейскому стилю 洋風 «ё: фу:»: к примеру, понятия 和服 (вафуку) – японская одежда и 洋服 (ё: фуку) – европейская одежда; 和食 (ващёку) – японская кухня и 洋食 (ё: щеку) – европейская кухня, 和室 (ващицу) – комната в японском стиле и 洋室 (ё: щицу) – комната в европейском стиле.

С 1946 года азбука катакана, которая ранее использовалась для обозначения грамматических изменений слов – окуруганы, теперь стала использоваться для записи иностранных слов с других языков, чтобы сразу было видно, где свое, где чужое.

В современном японском языке существует определенная тенденция к активному использованию английских слов, записанных катаканой. Зачастую свои японские слова заменяются на английские, что, с одной стороны, может показывать какую-то новизну, но, с другой стороны, затрудняет понимание слов для японцев, которые не знают английский.

Язык – это зеркало культуры и общества страны, благодаря чему мы можем выявить отношение японцев ко всему иностранному. Таким образом, можно сказать, что отношение ко всему не японскому всегда было несколько отстраненным, строго отделялось «свое» и «чужое», будь то китайское или европейское.

### Литература

1. Исторический журнал Хаму. 05.05.2014. URL: <http://blog.livedoor.jp/hamu1820033/archives/38653392.html> (дата обращения: 15.03.2017).